



UNIVERSIDADE FEDERAL DE UBERLÂNDIA

## FICHA DE COMPONENTE CURRICULAR

<b>CÓDIGO:</b> GTR035	<b>COMPONENTE CURRICULAR:</b> Tradução de Filmes – Inglês/Português	
<b>UNIDADE ACADÊMICA OFERTANTE:</b> Instituto de Letras e Linguística		<b>SIGLA:</b> ILEEL
<b>CH TOTAL TEÓRICA:</b> 60	<b>CH TOTAL PRÁTICA:</b> 0	<b>CH TOTAL:</b> 60

### OBJETIVOS

Objetivo Geral:

Criar espaço para o estudo do processo de tradução e suas implicações para o desenvolvimento de legendas e dublagens de filmes.

Objetivos Específicos:

- Analisar criticamente o processo de tradução e as crenças e concepções teóricas subjacentes ao ato de traduzir;
- Discutir o lugar do tradutor e a questão da autoria que permeiam o processo de tradução;
- Desenvolver oficinas de tradução de filmes seguindo as perspectivas teóricas estudadas e descrever, além de avaliar, o processo tradutório vivido e seus problemas.

### EMENTA

Esta disciplina cria oportunidades para análise crítica do trabalho de tradução para legendagem e dublagem de filmes a partir do levantamento das crenças que permeiam o processo de tradução; da exposição e discussão das perspectivas teóricas de tradução e do desenvolvimento de oficinas de dublagem e legendagem.

### PROGRAMA

Unidade 1 - Re-significação do trabalho de tradução

- 1.1 - Levantamento sobre as crenças dos alunos sobre o processo de tradução;
- 1.2 - Análise e discussão sobre as crenças que permeiam o processo de tradução;
- 1.3 - Apresentação e discussão de propostas/projetos para o desenvolvimento do curso, abrindo espaço para negociação do programa a ser desenvolvido e do tipo de avaliação a ser realizada no semestre, de forma a inserir o aluno como agente ativo e co-autor do currículo a ser vivido, repartindo responsabilidades pelo processo de aprendizagem;
- 1.4 - Avaliação da unidade.

## Unidade 2 - Tradução: perspectivas teóricas

2.1 - Realização de atividades práticas que permitam o levantamento do processo de tradução de filmes;

2.2 - Leitura e discussão de textos teóricos sobre o processo de tradução

- Procedimentos técnicos de tradução;
- Unidades de tradução;
- Estratégias de tradução;
- Traduzibilidade;
- Tradução e autoria;
- Avaliação da unidade.

## Unidade 3 - Oficina de Tradução

- O ato de dublar;
- O ato de legendar;
- Avaliação da unidade.

### BIBLIOGRAFIA BÁSICA

DIAZ-CINTAS, J.; REMAEL, A. **Audiovisual translation: subtitling**. London; New York: Routledge, 2014.

ORERO, P (Ed). **Topics in audiovisual translation**. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2004.

STEPHENSON, R. **O cinema como arte**. Rio de Janeiro Zahar, 1969.

### BIBLIOGRAFIA COMPLEMENTAR

DINIZ, T. F. N.; VIEIRA, A. S. (Org.). **Intermedialidade e estudos interarte: desafios da arte contemporânea**. Belo Horizonte, MG: Rona Ed.; Editora da UFMG, 2012.

GAMBIER, Y.; GOTTLIEB, H. (Ed.). **(Multi)media translation: concepts, practices, and research**. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 2001.

KATAN, D. **Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators**. 2. ed. UK: St. Jerome, 1999.

MACHADO, A. **O sujeito na tela: modos de enunciação no cinema e no ciberespaço**. São Paulo: Paulus, 2007.

ROMANELLI, S. **Gênese do processo tradutório**. Vinhedo: Horizonte, 2013.

ROSENFELD, A. **Cinema: arte e indústria**. São Paulo: Perspectiva, 2002.

VANOYE, F.; GOLIOT-LÉTÉ, A.. **Ensaio sobre a análise fílmica**. Tradução de Marina Appenzeller. 3. ed. Campinas, SP: Papyrus, 2005.

## APROVAÇÃO

\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Carimbo e assinatura do Coordenador do Curso

\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Carimbo e assinatura do Diretor da  
Unidade Acadêmica  
(que oferece a disciplina)